

CMO1-I/2.133t

Faṣl-ı nevā

## Kār-ı Gülbün-i ‘ayş nīm şakīl ‘Iṭrī

*Gülbün-i ‘ayş mīdemed sākī-i gūl‘izār kū*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## فصل نوا

### کار کلبن عیش نیم ثقیل عطّری

p. 174  
piece no. 133

ای کلبن عیش مید مد ساق، کلعدار کو جانم 2  
ای باد ہار میوزد باده خوشکوار کو

تنه تی تنہ تنے نن نن نن نن نی یل لل لل 4

لл لل لی یله له له له لل لی ترہ له له له لل لی آه یالا

یل لل لی یله لل لل لل لل لی امان یله لل له لل له لل لی 6

بند ثانی یله لل لل لل لل لل لی باده خوشکوار

هر کل نو ز کلرخی باد دهد ولی 8

کوش سخن شنو کجا دیده اعتبار کو

میانخانه

10

ای مجلس بزم عیشرا جانم غالیہ مراد نیست جانم

---

<sup>1</sup> کار کلبن عیش نیم ثقیل عطّری The lyrics appear in M1362, fol. 62v; NE3608, fol. 62v; NE2067, fol. 100v; Ha, p. 371; HB1, p. 225 and TMKlii, no. 24-25.

میوه [میوزد 3] کشند [کشند] حفظ کار [کار 2] NE3608 مده [مد 2] عطّری مصطفی افندی [عطّری | کفته حافظ کار] NE3608 M1362 یاد [باد | NE3608 ای هر [هر 8] M1362 میوزده؛ زو 9] M1362 missing in TMKlii [برم 11] سخن [سخن | ای کوش 9] M1362

Faşl-ınevā

Kār-ı Gülbün-i ‘ayş nīm şakīl ‘Iṭrī

p. 174  
piece no. 133

2 ey Gülbün-i ‘ayş mīdemed sākī-i gūl’izār kū cānīm  
ey Bād-ı bahār mīvezed bāde-i ḥoş-güvār kū

4 tene nennī tene nennī tene nen nen nen nen nī yel lel lel  
lel lel lī yele le le le le lī tere le le le le lī āh yālā  
6 yel lel lī yele lel lel lel lel lī amān yele lel le le le lī  
yele lel lel lel lel lī bāde-i ḥoş-güvār *bend-i sānī*

8 Her gūl-i nev zi-gūl-ruhī bād hemī dehed velī  
Gūş-i sūhan şinev kocā dīde-i i’tibār kū

10 *miyānḥāne*  
ey Meclis-i bezm-i ‘ayş-rā cānīm gāliye-i murād nīst cānīm

1 Kār-ı] Güfte Hāfiż NE3608 | Kār-ı Gülbün-i ‘ayş nīm şakīl ‘Iṭrī] In M1362, the column on the left-hand side is cropped, thus not all the syllables at the end of the hemistiches are legible.  
2 mīdemed] mīdemede NE3608 3 mīvezed] mīvezede NE3608; mīvezū M1362  
8 Her] ey Her M1362 | bād] yād TMKlii | dehed] keşed NE3608 9 Gūş-i] ey Gūş-i M1362 | sūhan] sūhan M1362 11 bezm-i] missing in TMKlii

## فصل نوا

p. 174  
piece no. 133  
[continued]

(ثقيل) تن تنه نن نن نن نـ فـ تن تـ نـ	
نـ نـ نـ نـ فـ تن تـ رـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ	2
لـ لـ لـ لـ لـ تـ رـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ لـ	
غالـيه مرـاد نـيـسـت جـانـم (دور رـوان)	4
مـكـرـر درـه دـلـلا دـيـدـه رـه دـلـلا تـنـه نـا درـ فـ	
(رمـل) اـي شـاهـد قـدـسـي كـه كـشـد بـنـد نقـابـت	6
وـي مرـغ بـهـشتـي كـه دـهـد دـانـه وـآـبـت	
(سـمـاعـي) درـ تنـ نـ فـ تنـ نـ فـ تنـ نـ فـ تنـ	8
مـكـرـر (دور كـيـر) تنـ نـ فـ تنـ تـا درـ فـ	
نيـتـر لاـ تـر يـل لـلـ لـلـ لـيـ يـالـا يـل لـلـ لـ لـ	10
مـكـرـر (پـرـفـشـان) تنـ درـ تنـ درـ تـا درـ درـ مـكـرـ	
(خـمـسـ) يـل لـلـ لـه لـلـ لـيـ يـالـا يـل لـلـ لـ	12
(فرـغـ) تـرـه لـه لـه لـه لـلـ لـيـ آـه يـالـا يـل لـلـ لـ	
آـه اـي دـم صـبـح خـوـش نـفـس نـافـه زـلـف يـارـ كـوـ	14
تنـه نـ فـ الـ آخرـه	

م

---

7 فـع [فرـغ 13] M1362, NE3608, NE2067,  
HB1 پـرـفـشـان [پـرـفـشـان 11] M1362 دـانـو عـاـيـت [دانـه وـآـبـت]

## Faşl-ınevā

(*sakıl*) ten tene nen nen nen nen nī ten tene  
 2           nen nen nen nen nī ten tere le lel lī yele lel lel lel  
 lel lel lī tere lel lel lel lī yälā yel lel lī  
 4           gāliye-i murād nīst cānim (*devr-i revān*)  
 dere dillā dīde re dillā tene nā der ney *mükerrer*  
 6           (*remel*) Ey şāhid-i ķudsī ki keşed bend-i niķabet

p. 174  
 piece no. 133  
 [continued]

V'[e]y mürg-i behiştī ki dihed dāne vü ābet  
 8           (*semātī*) dir ten nen nī ten nen nī ten  
 ten ten nī tenen tā dir ney (*mükerrer*) (*devr-i kebīr*)  
 10          yentir lā tir yel lel lī yälā yel lel le le lel lī  
*mükerrer* (*ber-eşān*) ten dir ten dir tādir dir *mükerrer*  
 12          (*muhammes*) yel lel le le lel lī yälā yel lel lī *mükerrer*  
 (fer<sup>7</sup>) tere le le le lel lī āh yälā el lel lī  
 14          āh Ey dem-i şubh-i hoş-nefes nāfe-i zülf-i yār kū  
 tene nen nī   *ilā-āħirihi*

[tem]me

[Lyricist: Hâfız-ı Şîrâzî]

<sup>7</sup> V'ey] Vy NE204 | dāne...ābet] dān vü 'ayet M1362 <sup>11</sup> ber-eşān] per-eşān HB1  
<sup>13</sup> fer<sup>8</sup>] ferğ NE204 <sup>17</sup> Lyricist Hâfız-ı Şîrâzî] The lyrics are by Hâfız-ı Şîrâzî (d. 1390?). They are composed of two different gazels: the first three distiches of the seven-couplet gazel no. 406 and the first distich of the ten-couplet gazel no. 16. The hemistiches of the third distich do not follow each other in the lyrics. While the first hemistich comes right after "miyānhāne" (line 11), the second one comes in the last line of the lyrics (line 14). Between these, the first distich of gazel no. 16 is located (lines 6 and 7); see Hâfız-ı Şîrâzî 1983, 48 and 827.